

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

- Introitus* – Heinrich Isaac: **Státuit ei, Dóminus** (Choralis Constantinus III.)
Kyrie – Hans Leo Hassler: Missa super Dixit Maria
Gloria – Hans Leo Hassler: Missa super Dixit Maria
Graduale – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 158)
Alleluia – Heinrich Isaac: **Iurávit Dóminus** (Choralis Constantinus III.)
Offertorium – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 161)
Sanctus – Hans Leo Hassler: Missa super Dixit Maria
Agnus Dei – Hans Leo Hassler: Missa super Dixit Maria
Communio – Heinrich Isaac: **Dómine quinque talénta** (Choralis Constantinus III.)
Exitus – Tomás Luis de Victoria: **Magi vidérunt stellam**

S. Erhardi, Confessoris

Introitus

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et princípem fecit eum ut sit illi sacerdotii dignitas in aetérnum.
Ps. Misericórdias Dómini in aetérnum cantábo.
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípio et nunc et semper et in saecula saeculórum.
Amen.

Kyrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex caeléstis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

Graduale

Invéni David servum meum, in óleo sancto unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum

Pesti Ferences Templom (2011. január 8., 18.30)

Introitus

Vele a békesség szövetségét kötötte az Úr, hogy ő lesz fejedelme, hogy őt és ivadékát illesse a főpapi méltóság mindörökre.
Ps. Az Úr irgalmasságait örökké éneklek.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

Graduale

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat, felkentem őt szent olajommal; mert kezem lesz a segítsége és karom az ő

Franciscan Church of Pest (8. January., 2011. at 6.30 PM)

Introitus

The Lord established a covenant of peace with him, and made him a prince, that the dignity of priesthood should be his forever.
Ps. The mercies of the Lord I will sing for ever.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end.
Amen.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

Graduale

I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him. For my hand shall help him: and my arm

confortábit eum. V) Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non nocébit eum.

erőssége. V) Semmit sem tehet vele az ellenség és nem árthat neki a gonoszság fia.

shall strengthen him. V) The enemy shall have no advantage over him: nor the son of iniquity have power to hurt him.

< -0-1ccDe1-3R17De10123e-1-57457R17De101143e-2457R17De11-,,

Alle - lú - ia

V) Iurávit Dóminus et non pænitébit eum tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

V) Megesküdött az Úr és nem bánja meg: Pap vagy te mindörökké, Melkisedek rendje szerint.

V) The Lord sware, and will not repent: Thou art a priest for ever after the order of Melchisedech.

Offertorium

Invéni David servum meum, in oleo sancto unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Offertorium

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat, felkentem őt szent olajommal; mert kezem lesz a segítsége és karom az ő erőssége.

Offertorium

I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him. For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Hosanna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Dómine, quinque talénta tradidisti mihi: ecce alia quinque superlucrátus sum. Euge serve fidélis, quia in pauca fuisti fidélis, supra multa te constítuam, intra in gáudium Dómini tui.

Beáti immaculáti in via qui ámbulant in lege Dómini.

Beáti qui scrutántur testimónia eius in toto corde exquírent eum.

In via testimoniórum tuórum delectátus sum sicut in ómnibus divítiis.

Nam et testimónia tua meditátio mea est et consílium meum iustificatiónes tuæ.

Viam veritátis elégi iudícia tua non sum oblítus.

Et levávi manus meas ad mandáta quæ diléxi et exercébar in iustificatióibus tuis.

Super omnes docétes me intelléxi quia testimónia tua meditátio mea est.

Super senes intelléxi quia mandáta tua quæsívi.

Mirabília testimónia tua ídeo scrutáta est ea ánima mea.

Declarátio sermónum tuórum illúminat et

Communio

Uram, öt talentumot adtál neke: íme, másik ötöt nyertem rajta. Jól van, derék és hű szolgám: mivelhogy a kevésben hű voltál, sokat bízok rád: menj be Urad örömébe.

Boldogok, kik széplőtelen az ő útjokon, és az Úr törvénye szerint járnak.

Boldogok, kik az ő bizonyosságaira figyelnek teljes szívükből keresik őt.

Gyönyörködöm az útban, mit bizonyosságaid kijelöltek nekem jobban, mint bármi gazdagságban.

Mert a te bizonyosságaid nekem gyönyörűségem és igazságaid az én tanácsadóm.

A valóságnak útját választottam a te ítéleteidet el nem feledtem.

És kitéárom kezemet parancsolataid felé, miket szeretek és gyakorlom magam igazságaidban.

Minden tanítómnál okosabbá lettem mert a te bizonyosságaidban elmélkedem.

Többet értettem meg, mint a vének mert a te parancsolataidat kutattam.

Csodálatosak a te bizonyosságaid azért

Communio

Lord, thou didst deliver to me five talents. Behold I have gained other five over and above. Well done, good and faithful servant, because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things.

Enter thou into the joy of thy lord.

Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.

Blessed are they who search his testimonies: that seek him with their whole heart.

I have been delighted in the way of thy testimonies, as in all riches.

For thy testimonies are my meditation: and thy justifications my counsel.

I have chosen the way of truth: thy judgments I have not forgotten.

And I lifted up my hands to thy commandments, which I loved: and I was exercised in thy justifications.

I have understood more than all my teachers: because thy testimonies are my meditation.

I have had understanding above ancients: because I have sought thy commandments.

Thy testimonies are wonderful: therefore my

intelléctum dat párvulis.

Motetta

Magi vidérunt stellam, qui dixerunt ad
ínvicem: Hoc signum magni Regis
est, eámus et inquirámus eum, et
offerámus ei múnera: aurum, thus et
myrrham. Allelúia.

megtartja azokat a lelkem.

*A te beszédeidnek feltárulása megvilágosít
és értelmet ád a kicsinyeknek.*

Motetta

A csillag láttára a bölcsek így szóltak
egymáshoz: Ez a nagy Király jele;
menjünk és keressük fel őt, hogy
ajándékot vigyünk neki: aranyat,
tömjént és mirhát. Alleluja.

soul hath sought them.

*The declaration of thy words giveth light:
and giveth understanding to little ones.*

Motetta

The wisemen saw a star and said to
each other: This is a sign of a great
king, we will go and find him, and
offer him presents of gold,
frankincense and myrrh. Alleluia.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András